

La trascrizione della lettera *gamma* (γ)

La gamma γ deve essere trascritta con gh oppure sempre con la g? Nella Lezione 1¹ come trascrizione si ha gh, ma nell'esempio della Lezione 1 la parola "sospiro" è trascritta con: *stenagmos*. Per cortesia si può precisare l'esatta forma della trascrizione?

Ringrazio anticipatamente.

La lettera greca γ, come si sa, ha sempre il suono duro della nostra *g* come nella parola **g**ara o **g**atto. Lo scopo della traslitterazione è quello di permettere di leggere le parole greche a chi il greco non sa leggerlo. Ora, per esprimere il suono duro della nostra *g* noi aggiungiamo un'acca (*gh*). Ci sono però parole in cui il suono rimane duro anche senza la acca. Ad esempio, in gara e gatto. Se si vuole stabilire una regola, eccola: trascriviamo la γ con *gh* davanti alle vocali *e* ed *i*; negli altri casi è sufficiente la semplice *g*. Se si traslittera ἡγεμονεύοντος in *egemoneuontos*, ciò può indurre il lettore ignaro in errore perché leggerà *ge* come in gesso e non *ghe* come in ghetto; meglio quindi traslitterare **eghemoneuontos**.

La traslitterazione di στεναγμός in *stenagmòs* è corretta. Qui per la γ basta la semplice *g*, perché non c'è modo di leggere il gruppo *-gm-* con la *g* dolce. Diverso il caso della parola greca per conoscenza, che è γνῶσις: se traslitteriamo in *gnòsis*, chi non sa il greco leggerà il gruppo *-gn-* come nella parola gnocco, sbagliando, per cui va traslitterato in *ghnòsis*.

Per meglio dire potremmo stabilire questa regola: **trascriveremo la γ in modo tale che sia sempre letta g dura così come si legge in italiano**, quindi solo *g* o *gh* secondo i casi.

¹ Nostra nota: Si tratta della prima lezione del Corso di Greco biblico 1.